

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц. к.ф.и.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Актуальные проблемы современного переводоведения»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.и.доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н.доц.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Актуальные проблемы современного переводоведения» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии»

ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным состоянием мировой науки о переводе, с последними тенденциями, которые отражают самые насущные проблемы современного переводоведения, а именно: с транслатологией текста, с процессуальной транслатологией, с теорией машинного перевода и постредактированием машинного перевода, с автоматической генерацией текста, с междисциплинарными исследованиями. Особое внимание в курсе уделяется обсуждению научных концепций в области переводоведения и практики перевода. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими знаниями и навыками, этических норм поведения переводчика.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/изучаемый иностранный язык.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем и необходимую для практической переводческой деятельности. Теоретическая подготовка, основанная на знании современных мировых направлений в исследованиях в области теории и практики перевода, даст возможность будущим переводчикам применять наиболее рациональные способы и приемы перевода, объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей курса является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом оригинала и перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы, включая интеллектуальные, для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.3.1 знать современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии; знать основные принципы работы с LLM (большими языковыми моделями), принципы виды и работы нейронных сетей; знать какие задачи могут выполнять нейронные сети ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию; уметь формулировать запросы для нейронных сетей, уметь работать с LLM,

		OpenAI, критически относиться к получаемым результатам и уметь результаты проверять на достоверность ОПК-6.В.1 владеть навыками проведения эмпирического исследования; навыками проведения научных исследований, связанных с автоматизированной обработкой текста
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-9.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих компаний/ отделов и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-9.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческой компании или отдела; соблюдать конфиденциальность информации, уметь определять возможные риски в процессе

		работы ПК-9.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-10.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода, специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода
Профессиональные компетенции	ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-11.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях,

- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка
- Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка
- Машинный перевод и постредактирование

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Научный семинар
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
- Лингвопрагматика
- Русский язык для переводчиков
- Производственная практика научно-исследовательская работа
- Производственная переводческая практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№2	№3
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	11/ 396	6/ 216	5/ 180
Из них часов практической подготовки	24	12	12
Аудиторные занятия, всего час.	51	34	17
в том числе:			
лекции (Л), (час)	17	17	
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	17	17
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)			
экзамен, (час)	36	36	
Самостоятельная работа, всего (час)	309	146	163
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз., Дифф. Зач.	Экз.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 2					
<i>Раздел 1. Статус современной теории перевода.</i>					
Тема 1.1. Современная отечественная и зарубежная теория перевода. Анализ основных	2	3			16

тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте). Методология переводческой деятельности.					
Тема 1. 2 Новая информационная среда переводчика. Алгоритм работы переводчика в современных реалиях.	1	1			16
Тема 1.3 Этический кодекс переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.	2	2			16
Раздел 2. <i>Транслатология текста.</i>					
Тема 2.1. Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.	2	2			17
Тема 2.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	2	2			16
Раздел 3. <i>Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.</i>					
Тема 3.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.	2	2			16
Тема 3. 2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	2	2			17
Раздел 4. <i>Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода. Автоматическая генерация текстов.</i>					
Тема 4.1 Автоматическая генерация текстов.	2	1			16
Тема 4.2 Автоматизированные системы перевода. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.	2	2			16
Итого в семестре:	17	17			146
Семестр 3					
Раздел 5. <i>Создание доступной среды для людей с особыми когнитивным потребностями. Инклюзивные виды перевода</i>					
Тема 5.1 Цифровая доступность в переводе.		4			25
Тема 5. 2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.		3			25
Раздел 6. <i>Междисциплинарные исследования. Место теории перевода среди других гуманитарных (и не только) наук.</i>					
Тема 6.1. Переводоведение и смежные науки: смена научной парадигмы		4			25
Тема 6.2 Герменевтические аспекты перевода		1			20
Тема 6.3 Цифровизация перевода		1			25

<i>Раздел 7. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i>					
Тема 7.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода.		2			21
Тема 7.2 Типология переводческих ошибок.		2			22
Итого в семестре:		17			163
Итого	17	34			309

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p><i>Раздел 1. Статус современной мировой и российской теории перевода.</i></p> <p><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 1. Современная мировая (российская и зарубежная) теория перевода. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте). Методология переводческой деятельности.</p> <p><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 2. Новая информационная среда переводчика. Алгоритм работы переводчика.</p> <p><i>Лекция с разбором конкретных ситуаций</i></p> <p>Тема 3. Этический кодекс переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.</p>
2	<p><i>Раздел 2. Транслатология текста.</i></p> <p><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 1. Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.</p> <p><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 2. Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.</p>
3	<p><i>Раздел 3. Процессуальная транслатология.</i></p> <p><i>Теория вторичности текста.</i></p> <p><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 1. Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.</p> <p><i>Лекция-диалог</i></p>

	Тема 2. Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.
4	<i>Раздел 4. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода. Автоматическая генерация текстов.</i> <i>Лекция- «пресс-конференция»</i> Тема 1. Автоматическая генерация текстов. <i>Лекция- «пресс-конференция»</i> Тема 2. Автоматизированные системы перевода. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1	Современная мировая (российская и зарубежная) теория перевода. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте).	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	3	3	1
2	Новая информационная среда переводчика. Алгоритм работы переводчика.	Групповая дискуссия Обсуждение	1	1	1
3	Этический кодекс переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Разбор этических кейсов. Компетенции переводчика.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	1
4	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица	Учебная конференция	2	2	2

	коммуникации.				
5	Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	2
6	Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	3
7	Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	3
8	Автоматизированные системы перевода.	Разбор конкретных ситуаций	1	1	4
9	Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.	Учебная конференция	2	2	4
Семестр 3					
10	Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	4	3	5
11	Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.	Разбор конкретных ситуаций	4	3	5
12	Переводоведение и смежные науки: смена научной парадигмы. Герменевтические аспекты перевода	Учебная конференция	3	3	6
14	Цифровизация перевода	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	6
15	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	7

	перевода.				
16	Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	7
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час	Семестр 3, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	100	50	50
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	27	12	15
Домашнее задание (ДЗ)	150	70	80
Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	32	14	18
Всего:	309	146	163

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный //	

	Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) СПб, 2018	
8 A 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
8Н A 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	
https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,)	

	ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
https://znamlit.ru/publication.php?id=7755 https://znamlit.ru/publication.php?id=7755	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата» М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://scholar.google.com/citations?user=хо6Hqw8A AAAJ&hl=en	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
https://www.gavrilenko-nn.ru/video	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей, руководителей переводческих компаний)
https://yermolovich.ru/index/0-29	Сайт Д. И. Ермоловича (статьи последних лет)
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA
http://lingvadiary.ru/?p=537	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков

https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина Переводческий анализ текста TRANSLATION ANALYSIS
https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication/335094260_Audiovisual_translation_in_the_age_of_digital_transformation_Industrial_and_social_implications	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода
https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)
http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода
https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/ https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html	Первые рекомендации по аудиодескрипции
https://specialviewportal.ru/articles/	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
http://intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык

https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4IXckC0v7Jz7yA	Канал Академии профессионального перевода.
https://www.youtube.com/watch?v=Wlf33tOW5s4	Канал для переводчиков Перевод жив

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода TRADOS
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТИПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью

	подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
--	--

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену;
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Информационные технологии в переводе.	УК-1.3.2
2	Алгоритм информационно-справочного поиска.	УК-1.У.1
3	Информационная среда и информационное общество и современная переводческая деятельность.	УК-1.В.1
4	Статус современной теории перевода.	ОПК-6.3.1
5	Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте).	ОПК-6.У.1
6	Специфика перевода текстов разной тематической направленности.	ОПК-6.В.1
7	Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.	ПК-3.3.1
8	Профильные переводческие информационные ресурсы.	ПК-3.У.1
9	Редактирование и постредактирование машинного перевода.	ПК-7.3.1
10	Закономерности порождения текста перевода, в том числе выполненного в системах машинного перевода.	ПК-7.В.1
11	Текст как единица коммуникации.	ПК-8.3.1
12	Этический кодекс переводчика.	ПК-9.3.1
13	Этические кейсы. Компетенции переводчика.	ПК-9.У.1
14	Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	ПК-9.В.1
15	Подготовка к переводу: ИСП в литературе и компьютерных сетях.	ПК-10.3.1
16	Специфика перевода текстов разной тематической направленности.	ПК-10.У.1
17	Организация процесса перевода в переводческих компаниях	ПК-10.В.1
18	Основные этапы исследовательской деятельности в области практики перевода	ПК-11.3.1
19	Герменевтические аспекты перевода.	ПК-11.У.1
20	Знаковая природа языка и ее влияние на процесс перевода. Классификация видов перевода, предложенная Р. О. Якобсоном.	ПК-11.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
-------	---	----------------

1	Цифровизация перевода	УК-1.3.2
2	Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	УК-1.У.1
3	Учет особенностей социального заказа на перевод.	УК-1.В.1
4	Норма перевода и оценка перевода.	ОПК-6.3.1
5	Редактирование письменного перевода.	ОПК-6.У.1
6	Множественность и неоднозначность подходов к решению проблемы выделения ЕП. Точка зрения О. И. Бродович и ее обоснование	ОПК-6.В.1
7	Алгоритм переводческого анализа исходного текста.	ПК-3.3.1
8	Терминологический поиск в деятельности переводчика.	ПК-3.У.1
9	Перевод и локализация.	ПК-7.3.1
10	Аудиодескрипция и тифлокомментирование.	ПК-7.В.1
11	Регламенты в области переводческой деятельности	ПК-8.3.1
12	Структура, виды, функции переводческих предприятий	ПК-9.3.1
13	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».	ПК-9.У.1
14	Организация процесса перевода в переводческих компаниях	ПК-9.В.1
15	Терминологический поиск в деятельности переводчика. Системы управления терминологией.	ПК-10.3.1
16	Верификация исходного и переводного текста.	ПК-10.У.1
17	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода.	ПК-10.В.1
18	Основные этапы исследовательской деятельности в области практики перевода	ПК-11.3.1
19	Герменевтические аспекты перевода.	ПК-11.У.1
20	Знаковая природа языка и ее влияние на процесс перевода. Классификация видов перевода, предложенная Р. О. Якобсоном.	ПК-11.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Алгоритм информационно-справочного поиска Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста:	УК-1.3.2
2	Назовите три основных исследовательских парадигмы развития мировой истории перевода с 50-х гг. до конца XXвека:	ОПК-6.3.1
3	Выберите верный ответ: Системы машинного перевода созданы	ПК-8.3.1

	1) на основе грамматических правил 2) на основе правил лексической сочетаемости 3) основе статистических систем на основе нейронных сетей	
4	Выберите верный ответ: Вторичный текст 1) рассматривается только в монологическом окружении 2) рассматривается в полиязычном окружении 3) такого понятия не существует 4) рассматривается только как ресурс спасения исчезающих языков 5) рассматривается как феномен вторичности в монологическом окружении и как текст перевода в полиязычном окружении	ПК-8.3.1
5	Сформулируйте основные принципы предпереводческого анализа текста.	ПК-3.3.1
6	Определите последовательность предпереводческого анализа текста. Укажите последовательность шагов. А – определение состава информации и ее плотность В – сбор внешних сведений о тексте С – определение коммуникативного задания D – определение целевой аудитории F – определение речевого жанра	ПК-3.3.1
7	Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста и опишите алгоритм	ПК-3.3.1
8	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением слуха.	ПК-3.3.1
9	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением зрения.	ПК-3.3.1
10	Опишите, как аудиодескрипция поможет аудитории с особыми когнитивными потребностями понять содержания видеоконтента?	ПК-3.3.1
11	Опишите, какие аспекты аудиодескрипции вы считаете наиболее полезными для создания безбарьерной среды.	ПК-3.3.1
12	Типология переводческих ошибок. Выберите верный ответ: Кто из переводчиков выделяет прагматические ошибки как самые серьезные ошибки, делающие невозможным восприятие текста перевода 1) Л. К. Латышев 2) В. Н. Комиссаров 3) Р. К. Миньяр-Белоручев 4) К. Норд 5) К. Райс	ПК-3.3.1
13	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа. <i>Постредактирование текста, переведенного машинным способом, становится все более важным навыком в условиях цифровой трансформации. Постредактирование включает в себя проверку и исправление ошибок, допущенных в процессе машинного перевода. Важным аспектом постредактирования является не только исправление грамматических и лексических ошибок, но и учет контекста и культурных особенностей текста. В некоторых</i>	ПК-7

	1. Фактическая проверка	А. Процесс, в котором проверяется, соответствует ли перевод фактическому содержанию исходного текста, включая проверку фактических данных, дат, имен и мест.	
	2. Стилистическая редакция	В. Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в переводе.	
	3. Грамматическая корректура	С. Корректировка текста с целью улучшения стиля, читаемости и плавности текста, чтобы он звучал естественно и соответствовал стандартам целевого языка.	
	4. Проверка соответствия оригиналу	Д. Проверка того, насколько перевод соответствует оригиналу по смыслу, структуре и стилистике, чтобы избежать значительных отклонений от исходного текста.	
	5. Лексическая правка	Е. Изменение слов и фраз для обеспечения точности их значения в контексте целевого языка, а также устранение неудачных переводов и тавтологий.	
16	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.</p> <p>Прочитайте текст и установите правильную последовательность этапов в процессе редакторской правки и постредактирования машинного перевода:</p> <p>Этапы:</p> <p>А. Проверка соответствия терминологии</p> <p>В. Финальная редакция</p> <p>С. Анализ контекста</p> <p>Д. Пересмотр и доработка текстов с учетом целевой аудитории</p> <p>Е. Корректировка ошибок перевода</p>		ПК-7
17	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p><i>Редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста и локализация продукта являются важными аспектами переводческой деятельности, особенно в условиях глобализации и активного использования машинного перевода. Редакторский контроль включает проверку перевода, соответствия терминологии, стиля и структуры текста требованиям целевой аудитории. Постредактирование предполагает доработку</i></p>		ПК-7

	<p>текста, переведенного машиной, для устранения ошибок и улучшения качества перевода. Локализация учитывает культурные, языковые и региональные особенности целевой аудитории, адаптируя продукт таким образом, чтобы он выглядел созданным специально для данной аудитории. Процесс локализации может включать изменение дат, валют, единиц измерения, а также адаптацию контента, чтобы он был культурно приемлем и понятен целевой аудитории.</p> <p>Почему редакторский контроль качества перевода и локализация продукта являются важными аспектами переводческой деятельности?</p>	
13	<p>Состав САТ. Характеристика ресурсов. Системы управления терминологией.</p> <p>Выберите верный ответ: При использовании САТ-систем</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) текст не переводится, все делает система без участия переводчика 2) проверяется предварительный перевод всего текста 3) обеспечивается единообразие перевода 4) автоматизируются рутинные операции <p>обеспечивается снижение трудозатрат</p>	ПК-8.3.1
14	Разработайте план создания терминологической базы для нового проекта по переводу технической документации.	ПК-8.3.1
15	Предложите алгоритм проверки качества созданного глоссария.	ПК-8.3.1
16	На встрече с клиентом он просит вас перевести текст без использования терминологической базы. Как вы объясните важность ее использования	ПК-8.3.1
17	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p><i>Эффективное управление процессом перевода включает несколько ключевых этапов, таких как планирование, распределение задач, контроль качества и взаимодействие с клиентом. Планирование начинается с анализа исходного текста и определения объема работы. Затем следует распределение задач между переводчиками и редакторами, что позволяет оптимизировать процесс. Контроль качества включает в себя проверку точности и соответствия перевода оригиналу, а также устранение ошибок. Взаимодействие с клиентом обеспечивает согласование требований и своевременное внесение правок.</i></p> <p>Какой из перечисленных этапов является наиболее важным для обеспечения точности и соответствия перевода оригиналу?</p> <p>А. Планирование проекта В. Распределение задач С. Контроль качества D. Взаимодействие с клиентом</p>	ПК-8
18	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p><i>Управление процессом перевода требует комплексного подхода, включающего организацию, контроль и взаимодействие с</i></p>	ПК-8

	<p><i>различными сторонами. Основные аспекты управления включают планирование этапов работы, оценку ресурсов, обеспечение качественного выполнения переводческих задач и поддержание эффективного общения с клиентом. Необходимо также следить за соблюдением сроков и бюджета, а также адаптировать процесс в зависимости от отзывов и изменений требований.</i></p> <p>Какие из следующих действий являются критически важными для обеспечения успешного управления процессом перевода?</p> <p>А. Определение требований клиента В. Установление сроков и бюджета С. Проведение личных встреч с клиентом D. Оценка и распределение ресурсов Е. Ретроактивный анализ проекта после завершения</p>											
19	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:</p> <p><i>Управление переводческим проектом включает несколько ключевых этапов. Установите соответствие между элементами процесса управления переводческим проектом (левый столбец) и их описаниями или характеристиками (правый столбец).</i></p> <table><tr><th>Процесс управления переводческим проектом</th><th>Описание процесса</th></tr><tr><td>1. Сбор и анализ требований клиента</td><td>А. Распределение задач среди команды</td></tr><tr><td>2. Распределение задач среди команды</td><td>В. Оценка результатов проекта</td></tr><tr><td>3. Установление контрольных точек</td><td>С. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.</td></tr><tr><td>4. Оценка результатов проекта</td><td>D. Установление контрольных точек</td></tr></table>	Процесс управления переводческим проектом	Описание процесса	1. Сбор и анализ требований клиента	А. Распределение задач среди команды	2. Распределение задач среди команды	В. Оценка результатов проекта	3. Установление контрольных точек	С. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.	4. Оценка результатов проекта	D. Установление контрольных точек	ПК-8
Процесс управления переводческим проектом	Описание процесса											
1. Сбор и анализ требований клиента	А. Распределение задач среди команды											
2. Распределение задач среди команды	В. Оценка результатов проекта											
3. Установление контрольных точек	С. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.											
4. Оценка результатов проекта	D. Установление контрольных точек											
20	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p><i>Производственный процесс письменного перевода имеет свои особенности и стандарты, которые регламентируются, например, такими международными документами как сертификат ISO 17100.</i></p> <p>Установите последовательность этапов производственного процесса при выявлении потребностей и требований заказчика:</p> <p>А. Формат текущий и требуемый финальный формат документа. В. Цена с учётом возможных скидок, надбавок за срочность и т. д. С. Наличие у заказчика готового глоссария и справочных документов. D. Требования заказчика к готовому документу. Е. Язык исходного документа и язык перевода, т. е. рабочая языковая пара. F. Предназначение переводимых документов.</p>	ПК-8										
21	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ</p> <p><i>Управление производственным процессом перевода требует</i></p>	ПК-8										

	<p>не только глубоких знаний языков и перевода, но и способности координировать работу команды, эффективно распределять ресурсы и обеспечивать качество на каждом этапе. Важными аспектами являются правильная организация процесса, которая включает планирование, распределение задач, мониторинг хода работы и контроль качества. К тому же, в условиях ограниченных сроков и бюджета, управление производственным процессом требует оперативного принятия решений и гибкости в подходе к решению возникающих проблем. Также важна способность взаимодействовать с заказчиками для уточнения требований и получения обратной связи.</p> <p>Какие ключевые аспекты управления производственным процессом перевода играют решающую роль в обеспечении его успешности и почему?</p>	
22	Опишите, как вы организуете работу отдела перевода при выполнении большого проекта (например, локализация программного обеспечения).	ПК-9
23	Назовите основные функции отдела перевода в крупной компании	ПК-9
24	Какие этапы включает процесс планирования деятельности переводческой компании?	ПК-9
25	Какие основные риски могут возникнуть при выполнении перевода?	ПК-9
26	Как вы будете действовать, если клиент требует изменения условий проекта на этапе выполнения?	ПК-9
27	Как вы обеспечите конфиденциальность информации при работе с удаленной командой переводчиков?	ПК-9
28	Создайте чек-лист для менеджера проектов перед началом нового перевода.	ПК-9
29	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p><i>Для эффективного управления переводческой компанией необходимо сосредоточиться на ключевых аспектах, которые определяют её успех: понимание потребностей клиентов, способность адаптироваться к изменяющимся требованиям рынка, обеспечение высокого уровня качества переводов, что напрямую влияет на репутацию компании и лояльность клиентов. Не менее важный аспект - управление проектами. Внедрение современных технологий может значительно повысить эффективность работы и снизить затраты. Наконец, успешное управление компанией требует тщательного планирования и контроля финансовых ресурсов.</i></p> <p>Вопрос:</p> <p>Какой из перечисленных ниже аспектов является наиболее важным для долгосрочного успеха переводческой компании?</p> <p>А. Внедрение современных технологий В. Понимание потребностей клиентов и адаптация к рынку С. Управление проектами и соблюдение сроков D. Тщательное планирование и контроль финансовых ресурсов</p>	ПК-9

	Е. Обеспечение высокого уровня качества переводов													
30	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов</p> <p><i>Успешное управление переводческой компанией или отделом включает в себя ряд ключевых функций, которые обеспечивают эффективность и конкурентоспособность на рынке.</i></p> <p>Какие из следующих действий являются ключевыми для успешного управления переводческой компанией или отделом? Выберите все правильные варианты и обоснуйте свой выбор.</p> <p>А. Контроль над бюджетом и оптимизация затрат В. Планирование корпоративных мероприятий С. Обучение и мотивация сотрудников D. Разработка рекламных кампаний для социальных сетей Е. Внедрение новых технологий и методов F. Проведение ежедневных совещаний всей команды G. Поддержание высокого уровня переводческих услуг</p>	ПК-9												
31	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p><i>Управление переводческой компанией включает в себя различные задачи, которые требуют комплексного подхода. Руководителю необходимо сосредоточиться на стратегическом планировании, управлением финансам. Важным элементом является управление качеством, маркетинг и развитие клиентской базы. Немаловажной задачей является управление персоналом.</i></p> <table><tr><th>Задачи</th><th>Характеристики</th></tr><tr><td>1. Стратегическое планирование</td><td>А. Подбор, обучение и мотивация сотрудников</td></tr><tr><td>2. Управление финансами</td><td>В. Поддержание высокого уровня переводческих услуг</td></tr><tr><td>3. Управление качеством</td><td>С. Привлечение новых клиентов и расширение бизнеса</td></tr><tr><td>4. Маркетинг и развитие клиентской базы</td><td>Д. Создание долгосрочной стратегии и направлений развития компании</td></tr><tr><td>5. Управление персоналом</td><td>Е. Контроль бюджета и обеспечение финансовой стабильности</td></tr></table>	Задачи	Характеристики	1. Стратегическое планирование	А. Подбор, обучение и мотивация сотрудников	2. Управление финансами	В. Поддержание высокого уровня переводческих услуг	3. Управление качеством	С. Привлечение новых клиентов и расширение бизнеса	4. Маркетинг и развитие клиентской базы	Д. Создание долгосрочной стратегии и направлений развития компании	5. Управление персоналом	Е. Контроль бюджета и обеспечение финансовой стабильности	ПК-9
Задачи	Характеристики													
1. Стратегическое планирование	А. Подбор, обучение и мотивация сотрудников													
2. Управление финансами	В. Поддержание высокого уровня переводческих услуг													
3. Управление качеством	С. Привлечение новых клиентов и расширение бизнеса													
4. Маркетинг и развитие клиентской базы	Д. Создание долгосрочной стратегии и направлений развития компании													
5. Управление персоналом	Е. Контроль бюджета и обеспечение финансовой стабильности													
32	<p>Прочитайте текст и установите правильную последовательность этапов управления переводческой компанией или отделом. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.</p> <p><i>Управление переводческой компанией включает ряд ключевых этапов, которые необходимо выполнять в определённой последовательности для достижения успеха.</i></p> <p>А. Внедрение системы управления качеством В. Анализ рынка С. Мониторинг и оценка результатов D. Разработка бизнес-плана</p>	ПК-9												

	Е. Наладка каналов коммуникации	
33	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.</p> <p><i>Управление переводческой компанией или отделом требует комплексного подхода, который сочетает в себе стратегическое планирование, управление персоналом, оптимизацию бизнес-процессов и развитие клиентской базы. Руководитель должен уметь разрабатывать долгосрочные стратегии роста и конкурентные преимущества, а также эффективно управлять командой, мотивируя сотрудников и обеспечивая их профессиональный рост. Не менее важными аспектами являются финансовое планирование, оптимизация операционных процессов и поддержание высокого уровня качества предоставляемых услуг. В условиях глобального рынка успешное управление также предполагает умение адаптироваться к изменениям в отрасли и внедрение инновационных решений.</i></p> <p>Какие ключевые аспекты управления переводческой компанией или переводческим отделом наиболее важны для обеспечения устойчивого развития и конкурентоспособности на рынке и почему?</p>	ПК-9
34	Опишите процесс использования CAT-инструмента для перевода технического документа.	ПК-10
35	Как вы организуете работу над проектом, требующим перевода на несколько языков?	ПК-10
36	Создайте план обучения переводчиков работе с CAT-инструментами	ПК-10
37	Что такое верификация текста? Какие этапы она включает?	ПК-10
38	Какие критерии используются для оценки качества перевода?	
39	Какие принципы необходимо соблюдать при создании терминологической базы?	ПК-10
40	Опишите процесс верификации перевода технического документа	ПК-10
41	Как вы будете действовать, если обнаружите несоответствие терминологии в переводе?	ПК-10
42	Разработайте план создания терминологического глоссария для нового проекта	ПК-10
43	Как вы будете действовать, если заказчик предоставил недостаточно информации для верификации текста?	ПК-10
44	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p><i>Исследовательская деятельность в области теории и практики перевода требует глубокого понимания как лингвистических, так и культурных аспектов перевода. Важно учитывать, что перевод – не замена слов одного языка словами другого языка. Напротив, перевод представляет собой сложный процесс. Переводчику необходимо анализировать тексты на более глубоком уровне. В ходе исследования важно использовать различные методы, включая сравнительно-сопоставительный метод, исследование переводческих стратегий и оценку качества перевода. При этом не стоит исключать способность критически</i></p>	ПК-11

	<p><i>анализировать существующие теории перевода и разрабатывать новые подходы, учитывающие современные требования прикладной теории перевода.</i></p> <p>Какой из перечисленных аспектов является наиболее важным для успешного проведения исследовательской деятельности в области теории и практики перевода?</p> <p>А. Использование сравнительного анализа переводов В. Критический анализ существующих теорий перевода С. Понимание культурных аспектов перевода D. Оценка качества перевода в различных контекстах E. Разработка новых переводческих стратегий</p>	
45	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов</p> <p><i>Исследования в области теории и практики перевода требуют системного подхода и использования различных методологических инструментов. Исследователей интересует алгоритм определения переводческих ошибок, поскольку они могут выявить типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики. Уделяется внимание изучению роли перевода в межкультурной коммуникации, что позволяет понять, как перевод влияет на восприятие и взаимодействие культур. Наконец, исследовательская деятельность включает в себя критику и развитие теоретических основ перевода, что позволяет совершенствовать практику перевода.</i></p> <p>Какие из перечисленных ниже аспектов являются ключевыми для проведения успешного исследования в области теории и практики перевода? Выберите все правильные варианты и обоснуйте свой выбор.</p> <p>Варианты ответов:</p> <p>А. Понимание культурного контекста оригинального текста В. Анализ переводческих ошибок С. Изучение роли перевода в межкультурной коммуникации D. Разработка маркетинговых стратегий для переводческих услуг E. Адаптация текстов при переводе F. Критика и развитие теоретических основ перевода</p>	ПК-11
46	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p><i>Современные требования к разработке прикладных теорий перевода предполагают не только углубленный анализ традиционных переводческих методов, но и интеграцию новых технологий и междисциплинарных подходов. Важным аспектом признается влияние цифровой среды на переводческую деятельность, что требует разработки теорий, адаптированных к использованию автоматизированных и машинных переводов. Кроме того, в условиях глобализации становится всё более важным учитывать культурное разнообразие и влияние мультимодальных текстов на процесс перевода. Исследователи</i></p>	ПК-11

	<p><i>должны разрабатывать теории, которые могут быть применимы в различных профессиональных контекстах, обеспечивая при этом высокое качество и адекватность перевода в условиях постоянных изменений в языке и культуре. Современные прикладные теории перевода требуют анализа и тестирования новых переводческих стратегий в условиях реального времени, чтобы обеспечить их актуальность и практическую значимость.</i></p> <table><tr><th>Современные требования к разработке теорий перевода</th><th>Описание</th></tr><tr><td>1. Влияние цифровой среды на перевод</td><td>А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами</td></tr><tr><td>2. Учет культурного разнообразия</td><td>В. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации</td></tr><tr><td>3. Интеграция новых технологий</td><td>С. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов</td></tr><tr><td>4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов</td><td>Д. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов</td></tr><tr><td>5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени</td><td>Е. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях</td></tr></table>	Современные требования к разработке теорий перевода	Описание	1. Влияние цифровой среды на перевод	А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами	2. Учет культурного разнообразия	В. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации	3. Интеграция новых технологий	С. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов	4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов	Д. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов	5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени	Е. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях	
Современные требования к разработке теорий перевода	Описание													
1. Влияние цифровой среды на перевод	А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами													
2. Учет культурного разнообразия	В. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации													
3. Интеграция новых технологий	С. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов													
4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов	Д. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов													
5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени	Е. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях													
47	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>В процессе создания и применения современных прикладных теорий перевода необходимо пройти несколько ключевых этапов:</p> <p>А. Тестирование и оценка стратегий в реальных условиях перевода</p> <p>В. Анализ текущих теоретических подходов и выявление ограничений</p> <p>С. Интеграция результатов исследований в практику</p> <p>Д. Разработка новых стратегий, адаптированных к мультимодальным текстам</p> <p>Е. Исследование влияния новых технологий на переводческий процесс</p> <p>Определите логическую последовательность этапов.</p>	ПК-11												
48	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p><i>Современная наука о переводе представляет собой динамичную и многогранную область, которая активно развивается в ответ на изменяющиеся требования глобализованного мира. Способность осуществлять исследовательскую деятельность в этой области требует глубокого понимания как теоретических основ, так и практических аспектов перевода. Исследования в области практики перевода все больше фокусируются на технологических инновациях и их влиянии на процесс перевода. Развитие технологий, таких как нейронные сети и машинное обучение,</i></p>	ПК-11												

	кардинально изменяет подходы к переводу. Исследования в этой области пытаются дать ответ на вопрос, могут ли эти системы поддерживать или даже заменить человеческий перевод, и как обеспечить высокое качество перевода в условиях больших объемов данных и многоязычных систем.	
	Как вы считаете, могут ли эти системы заменить «человеческий» перевод?	

Примечание1: Любые тестовые задания по дисциплинам, связанным с теорией и практикой перевода, не могут полностью показать способность обучающихся мыслить так, как того требует переводческая деятельность.

Примечание2: Система оценивания некоторых тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с современным состоянием переводоведения, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческих преобразований, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект транслатологии;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- обосновать необходимость создания доступной переводческой среды для людей с особыми когнитивными потребностями;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

LMS, кафедры и т.д., необходимо дать на них ссылку или привести URL адрес.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний и развитие практических навыков при подготовке к переводу.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Но для этого необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, обосновывать принятые переводческие решения.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Подготовка к занятиям предполагает освоение большого количества материала. Отдельного внимания требует подготовка к реферативным учебным конференциям, докладам и презентациям.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и обоснование. Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

Принципиальное значение умение вести записи и готовить презентации при подготовке к учебной конференции.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Подготовка к занятиям предполагает освоение большого количества материала. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в практических занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, в электронные материалы, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка. Поэтому выполнение тестов

имеет второстепенное значение. Гораздо более важным является проверка того, насколько студент владеет речью на родном языке, способен быстро и аргументированно дать ответ на поставленный вопрос, продемонстрировав активное владение знаниями.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой